

EL ROMPECABEZA DEL HUMOR DE SITCOM Y SU TRADUCCION.

“How was Nebraska? - Better than North Dakota.” (*The Big Bang Theory*, 2º temporada)

Dr. Sylvie MOULIN

La poesía, los aforismos y las canciones viajan mal y se expatrian peor. Desde los años 90, otro género se ha añadido a los quebradores de cabeza que se caracterizan por su “intraductibilidad”, mientras su popularidad prohíbe ignorarlos: los *sitcoms*, o comedias de situaciones. Basados en el humor, divididos en episodios de corta duración (menos de media hora), y generalmente dirigidos a un público bastante apático (lo que justifica las risas grabadas que los acompañan), los *sitcoms*, sin embargo, utilizan un lenguaje que puede presentar para el traductor un desafío grande y exigir *subcompetencias* a nivel de conocimientos y habilidades para resolver, de manera eficaz, los problemas léxico-semánticos, retóricos y pragmáticos en casos donde fracasan los diccionarios más elaborados. Analizaremos en esta presentación los intentos para traspasar el humor de un idioma a otro, respetando su función catártica, así como los mecanismos de sátira, parodia e ironía, a pesar de los referentes culturales distintos y de no disponer de la opción de insertar una “Nota del traductor” al pie de la página para explicar lo que no quedó claro.

Donde la traducción literal se entorpece y finalmente falla, Leo Hickey (1998) propone un método de “adaptación” del contenido humorístico, basado en el análisis de los tres actos asociados con la emisión del texto (locución, ilocución y perlocución), con el fin de obtener un efecto parecido en la lengua meta. Ese método se aplica tanto a los chistes como a los retruécanos o modismos, y toma en consideración no sólo el léxico, sino también el marco cultural que permite recrear una coincidencia semántica e incluso fónica en el lenguaje meta.

Para ilustrar nuestra exposición, nos enfocaremos esencialmente en la comedia *The Big Bang Theory*, su traducción al español – en forma de subtítulos o de doblaje -, y sus “incomprensibilidades” para el televidente latino-americano. Nos concentraremos en

particular en los intentos de los traductores para adaptar a la cultura receptora, a menudo sin gran éxito, los juegos de palabras, referencias culturales e institucionales y chistes lingüístico-formales, así como en la necesidad de recurrir a la ampliación o reducción lingüística para adaptarse a las exigencias de extensión de los subtítulos. Estudiaremos finalmente las compensaciones necesarias, tanto a nivel lexical (modulación), como a nivel gestual y de tono de voz, y las transposiciones sin las cuales el producto final no lograría, ni remotamente, su propósito inicial.

BIBLIOGRAFIA PRELIMINAR

AUSTIN, J.L. (1962): *How to do things with words*, Oxford: OUP

BALLARD, M. (1986): *La traduction: de la théorie à la didactique*, Lille: Presses Universitaires.

CHIARO, D. (1992): *The Language of Jokes: Analyzing verbal play*, Londres: Routledge.

GOLDMANN, Lucien. (1970) : *Structures mentales et création culturelle*. Paris : 10/18, Union Générale d'Editions.

HAGEGE, Claude. (1996): *L'enfant aux deux langues*. Paris: Odile Jacob.

HICKEY, Leo. (1998): *Aproximación pragmlingüística a la traducción del humor*.
<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/hickey.htm>

HURTADO ALBIR, Amparo. (2001): *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.

MARTINEZ SIERRA, Juan José. (2008): *Humor y traducción*. Castellón: Universitat Jaume

PEÑA, Salvador. (1994): *Traductología*. Málaga: Universidad de Málaga.

RABADAN, Rosa. (1991): *Equivalencia y Traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.

SANTANA LOPEZ, Belén. (2005): *La traducción del humor no es cuestión de risa*. Madrid: Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.

http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_BSL_Traduccion.pdf

The Big Bang Theory. Sitcom creado por Chuck Lorre y Bill Prady para CBS. Textos originales y sus doblajes y/o traducciones al español (2007-presente).

BIOGRAFIA SYLVIE MOULIN

Tiene un doctorado en Literatura y Civilización de América Latina y un Master en Literatura Comparada (Paris IV). Enseñó 12 años en EEUU. Vive en Chile donde se dedica a la traducción y la literatura. Publicó 3 libros de crónica: *Ese Chile lindo* (2002), *30 años en una portada* (2004), *Ese Chile lindo II* (2013), y uno de microcuentos, *El Puente* (2016). Participó en simposios internacionales (CSU Dominguez Hills 2015, Buenos Aires 2015-2016). Miembro de la *Sociedad de Escritores de Chile* y del comité editorial de *Iniciativa Laicista*.